

## КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД К ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ТЕКСТУ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ (КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ, КОММУНИКАТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ)

Umetnostno besedilo ima tako komunikacijske kot tudi estetsko komunikacijske značilnosti. Učitelju omogoča, da vključi študente v kreativne dejavnosti in oblikuje komunikacijsko kompetenco, ki vključuje jezikoslovne, strokovne, sociolingvistične, logične in paralingvistične spretnosti. Izkazalo se je, da je komunikacijska strategija pomembno orodje za zagotavljanje komunikacijskih sposobnosti. Medtem ko učitelj razvija to strategijo, se mora osredotočiti na aktivnost študentov.

umetnostno besedilo, komunikacijska kompetenca, komunikacijska strategija, ustvarjalnost

A fictional text has both communicative and aesthetic communicative features. It enables a teacher to involve students in creative activities and form communicative competence involving linguistic, professional, sociolinguistic, logical and paralinguistic skills. A communicative strategy turns out to be a significant tool for the provision of communicative skills. While developing this strategy a teacher should focus on student activity.

fictional text, communicative competence, communicative strategy, creativity

Уже более 30 лет ученые – методисты используют коммуникативный подход в преподавании иностранного языка. Принцип коммуникативного обучения существенно изменил и усовершенствовал процесс обучения при обучении всем видам речевой деятельности. Использование этого принципа невозможно без совершенного владения преподавателем иностранным языком, без использования прогрессивных методик преподавания, без соответствующих таким методикам учебников и пособий. От студента требуется приобретение в процессе обучения коммуникативной компетенции.

Коммуникативная компетенция – это сложная совокупность знаний, умений и навыков, которые дают возможность адекватно продуцировать и воспринимать устные и письменные речевые факты соответственно изменениям ситуаций общения. В структуре каждого подвида коммуникативной компетенции соответственно видам речевой деятельности выделяется

лингвистическая, предметная (профессиональная), лингвосоциокультурная, формально логическая и паралингвистическая компетенция.<sup>1</sup>

Лингвистическая компетенция является основой речевой деятельности. Она способствует развитию у студента так называемого «духа» языка.

Предметную (научную или профессиональную) компетенцию можно получить вследствие овладения специальностью. Таким образом, она непосредственно связана с формированием профессиональной направленности личности.

Накопление знаний, связанных с усвоением лингвосоциокультурного компонента коммуникативной компетенции является возможным в процессе усвоения человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой культуры. Овладение лингвосоциокультурной компетенцией это не только обычное запоминание студентом информации о государстве или народе, язык которых изучается, то есть знакомство с реалиями их жизни, культурным наследием и т. д. Главное в этом процессе – формирование позитивного к ним отношения.

В состав паралингвистической компетенции входят умения и навыки, связанные, как правило, с овладением языковым материалом на уровне его оформления. Это, в свою очередь, предвидит сформированность всего диапазона умений, связанных в частности с действиями студентов в области мимики, жестов, знаков препинания.

Формально-логическая компетенция исходит в первую очередь из понимания студентом текста (в широком значении слова).

Каждый из наведенных выше компонентов коммуникативной компетенции требует и целеустремленной работы по их формированию с учетом условий, цели и задач обучения на определенном этапе, в определенной среде.

Учитывать мы должны и то, что обучение (в том числе обучение иностранному языку) является организованным процессом, направленным на психические процессы студента с целью формирования у него определенных знаний (или их развития) в определенном конкретном направлении. Следует также брать во внимание то, что когда человек усваивает второй, третий язык, он уже не применяет свойственных ему врожденных речевых функций (они задействованы, как правило, только при спонтанном усвоении человеком первого языка, преимущественно в детском возрасте). Таким образом, чтобы изучить каждый следующий язык, человеку необходимо подключать к процессу обучения память, мышление, а главное волю, реализуя, таким образом, важный принцип дидактики – принцип сознательности в обучении. Исходя из этого, применение принципа коммуникативности следует

---

<sup>1</sup> Термин «коммуникативная компетенция» в 1972 году ввел Д. Хаймс (Hymes 1972), который рассматривал ее в таких четырех измерениях: грамматическая, социолингвистическая, дискурсивная и стратегическая компетенция.

истолковывать с двух точек зрения: во-первых, речь идет о коммуникативной направленности обучения, а во-вторых – о коммуникативной активности обучаемых. Следовательно, можно утверждать, что преподаватель постоянно находится в поиске форм и методов реализации принципа коммуникативности, он ищет разные способы оптимизации процесса обучения.

Поступив на первый курс славянского отделения филологического факультета, студенты за один год обучения должны овладеть способностью участвовать языковой коммуникации на иностранном языке. Особенно это касается таких главных видов речевой деятельности, как дешифровка, прием (аудирование и чтение) и продуцирование, передача (устная и письменная речь) языкового сообщения. Считаем, что с самого начала формированию коммуникативной компетенции студента-филолога уже на первом году его обучения особенно способствует художественный текст.

Художественный текст, как известно, отличается от других видов текстов, кроме коммуникативной, еще и эстетико-коммуникативной направленностью, что обеспечивает при работе с ним вовлечение учащихся в процесс активной творческой деятельности. Эстетико-коммуникативные речевые умения позволяют обучаемому не только читать и адекватно воспринимать текст именно как художественный, но и вести беседу о воздействии художественного текста на читателя с опорой на имеющиеся у него знания по литературе.

Коммуникативный подход предполагает также рассмотрение самого художественного текста с точки зрения функционально-коммуникативного описания языка, то есть как результата эстетико-направленной коммуникативной речевой деятельности, и придание текстовому материалу большего значения при различных методических решениях преподавателя. Этот подход к художественному тексту в настоящее время еще до конца не разработан.

Что касается важнейшей методической задачи изучения любого иностранного языка – формирования коммуникативной компетенции, – то художественный текст способствует, в первую очередь, формированию у обучаемых ее лингвосоциокультурного компонента: знакомит их в непринужденной форме с бытом, особенностями национального характера и реалий культуры народа, язык которого изучается, формирует у обучаемых позитивное отношение к таким реалиям. Кроме того, при помощи художественного текста у студентов формируется параллельно и лингвистическая, и паралингвистическая, и формально-логическая компетенция. Понимание смысла прочитанного, интерпретация текста, проникновение в подтекст требуют интеллектуальной значительной активности обучаемых, что стимулирует учебную деятельность и позволяет сделать учебный процесс более эффективным.

Психолингвисты (Л. Г. Жабицкая, Э. И. Клычникова, В. О. Корман, О. И. Никифорова и др.)<sup>2</sup> выделяют три этапа в процессе обучения чтению

---

<sup>2</sup> См., например, Корман 1972.

художественного текста: 1) непосредственное восприятие; 2) формирование самостоятельного суждения об идейном содержании произведения; 3) под влиянием прочитанного меняется сама личность.

Эти этапы в практическом курсе по языку (в соответствии с его основной, коммуникативной задачей) открывают путь к более полному воздействию иноязычного оригинального художественного текста на личность студента через более эффективное осуществление коммуникативной, точнее (в отличие от текста нехудожественного) эстетико-коммуникативной, функции художественного текста. При работе с художественным текстом необходима и определенная коммуникативная стратегия, которая координирует шаг за шагом все коммуникативные действия обучаемых.

Существует несколько точек зрения на место коммуникативной стратегии вообще в любом коммуникативном процессе, в частности и при обучении иностранному языку. Ю. Ребайн дифференцирует три основные составные такого процесса: 1) пролог (оценка ситуации, мотивация, определение коммуникативной цели); 2) действие (создание/восприятие коммуникативного плана, осуществление этого плана, результат осуществления); 3) эпилог (следствия речевого акта) (Rehbein 1977: 182). Е. Арндт при этом обращает особое внимание на стилистическую сторону процесса языковой коммуникации. Это является для нас наиболее существенным, поскольку любой текст, и особенно текст художественный, являясь целенаправленно организованным средством достижения определенных целей интерактивного общения, по своей структуре соответствует определенному стилистическому заданию, являющимся зависимым от целей внеязыковых. Представим схематически систему языковой коммуникации по Е. Арндту (Arndt 1980: 30):

Факторы, формирующие процесс коммуникации: Предмет Канал коммуникации Слушатель/Читатель Говорящий/написавший (в том числе автор художественного текста. – Л. В.) > Ситуация Интенция Языковая система Языковые и стилистические нормы	Коммуникативная стратегия >	Композиция Композиционно-языковые формы > Стилиевые черты	Текст со свойственными ему стилистическими характеристиками
--	-----------------------------	---	---

Как видим, центральным звеном языковой коммуникации является коммуникативная стратегия. При этом различаются два аспекта коммуникативной стратегии: стратегия текста и стратегия речевого влияния. Оба аспекта важны в работе с художественным текстом. В первом случае, в коммуникативной стратегии реализуются отношения автор – текст. Во втором случае, в понятии коммуникативная стратегия реализуются отношения текст – обучаемый и

учитываются социально значимые условия для восприятия текста обучаемым. Центральное место коммуникативной стратегии в процессе языковой коммуникации объясняется тем, что она является своеобразным ключом для перехода из предкоммуникативной фазы в фазу языковой реализации интенции автора. Из сказанного становится очевидным то, что из пары соотносимых Е. Ардтом понятий «интенция» и «коммуникативная стратегия» онтологически первичным является понятие интенции. При этом исследователь подчеркивает, что реально интенция воплощается в конкретных языковых формах (Arndt 1980: 32).

Сопоставим также еще одну важную при изучении художественного текста пару понятий «коммуникативная стратегия» и «композиция текста». Их содержание прокомментировал, в частности, немецкий исследователь Г. Штарке (Starke 1986: 26). По его мнению, коммуникативная стратегия есть явление коммуникативно-речевого процесса, а композиция текста является, как характеристикой процесса, так и характеристикой результата языковой коммуникации. Соотношение этих понятий выявляется в том, что в композиционной структуре текста можно выделить два аспекта – тематический/содержательный и операционный. Последний непосредственно обусловлен коммуникативной стратегией автора текста. Под коммуникативной стратегией подразумевается последовательное объединение нескольких систем, к числу которых относится психика участников коммуникации (автора и обучаемого). При этом каждое последующее состояние психики реципиента зависит от предыдущего. Именно поэтому важная роль принадлежит правильному выбору субъектом языкового влияния коммуникативной стратегии. И вследствие этого существенными являются соответствующие каждому этапу обучения принципы отбора художественных текстов.

В процессе реализации коммуникативной стратегии необходимо последовательно решить много задач, в частности: 1) достичь контакт между коммуникантами (художественный текст – обучаемый, обучающий – обучаемый, обучаемый – обучаемый); 2) привлечение внимания обучаемого как объекта языкового влияния к определенному факту/явлению текста; 3) изменении уровня информированности обучаемого как объекта речевого влияния; 4) изменение (или, наоборот, сохранение установки обучаемого на восприятие и т. д.

Существенным для работы с художественным текстом является и то, что коммуникативная стратегия отправителя текста (его автора) подчиняется действию интра- и экстралингвальных факторов (субъективных и объективных, которые формируют стиль (Глаголев 1986: 20). Проявляясь в композиции текста, его композиционно-языковых формах и стилевых чертах, эти факторы находят коммуникативно оправданное воплощение в стилистической структуре текста, который обычно является модально маркированным. В основе категории текстовой модальности лежит авторское отношение к тому,

что сообщается, то есть один из факторов обоснования коммуникативной стратегии автора (Воробьева 1986: 31). Более того, именно реализованная языковыми средствами коммуникативная стратегия обеспечивает основные характеристики текста – его связность, целостность и отдельность, обуславливает особенности его структуры.

Таким образом, можно выделить такие составные коммуникативной стратегии: 1) возложение цели, которое включает выбор одной из множественности заданий/целей, преобразование мотива в мотив-цель; 2) формирование стратегии – оценка ситуации; 3) вербализация – выполнение (Сухих 1986: 72, Телия 1986).

Поскольку языковое общение на занятии всегда осуществляется с целью повлиять на обучаемого, важным становится «механизм приоритетных стратегий, которые выделяют, усиливают наиболее значимые в коммуникативном плане компоненты содержания [художественного] текста и ослабляют, редуцируют менее значимые» Бергельсон, Кибрик 1981: 78).

При выборе коммуникативной стратегии при обучении восприятию художественного текста в студенческой группе, где есть обучаемые разных уровней восприятия и типов темперамента, опорой целесообразно ставить на те их особенности, которые являются более сильной стороной их психики, учитывая при этом этнический и лингвистический опыт студентов, возрастной фактор, степень литературной образованности, интеллектуальный уровень, ценностную ориентацию, учет и развитие творческого потенциала, индивидуальные различия в процессе учебной деятельности.

Особо следует подчеркнуть специфику работы с художественным текстом на начальном этапе обучения языку. На этом этапе главное внимание обучаемых надо акцентировать, все же, не на своеобразии стиля писателя, студенты еще не имеют достаточного количества фоновых знания для такой оценки, а на особенностях лингвострановедческого характера, особенностях исторической действительности, нашедших свое отражение в творчестве данного писателя. Подобный подход, по нашему мнению, несколько не умаляет роли и значения литературоведческого анализа, без которого невозможно правильное адекватное прочтение любого художественного текста. Обратим внимание также на то, что именно литературоведческие знания лежат в основе выбора текста, отбора материала для активизации речи студентов, выделения в структуре текста его художественных и смысловых доминант. Но литературоведческий анализ текста должен предшествовать аудиторной работе с ним и осуществлять его на этом этапе обучения должны не сами студенты, выполняющие упражнения, составленные к тексту, а составитель этих упражнений – преподаватель (например, поиск идейно-художественных доминант, вокруг которых группируется образный материал художественного текста, выявления смысла характеров персонажей, в том числе на фоне той или иной исторической действительности и под.).

При организации работы на понимание текста (лингвострановедческое чтение) предлагается особое внимание обратить к свободному ассоциативному эксперименту, ситуативным, проблемным и игровым заданиям.

Для достижения конечной цели – восприятия текста как эстетического феномена – рекомендуется сосредоточить внимание на обучении адекватному восприятию мира ассоциаций автора текста. Здесь тоже полезными являются системы игровых заданий, ролевых игр, письменных творческих работ.

Как показывает длительный опыт работы по преподаванию иностранных славянских языков, большой интерес у студентов вызывают задания, апеллирующие именно к творческой активности обучаемых. Мы используем такую систему игровых заданий, которая основывается на положении об обучающей и воспитывающей функции игры.

Игровые задания успешно управляют взаимоотношениями в системе «преподаватель – коллектив – студенты» (теория личности А. В. Петровского; Левківський 2002), дают возможность выявить творческие резервы личности обучаемых при соблюдении условий психогигиены в учебном процессе (Пассов 1989: 59–60); организуют управляемое речевое обучение в учебном процессе на базе психологии общения (Леонтьев 1970). Предлагать такие игровые задания, например, студентам-филологам целесообразно уже со второго семестра первого курса. Типы заданий соответственно варьируются, постепенно возрастает степень их сложности.

Таким образом, художественный текст является неотъемлемой составляющей при формировании коммуникативной компетенции обучаемых при обучении чтению, а так другим видам речевой деятельности, особенно филологов, с начального этапа обучения языку. Важным звеном формирования коммуникативной компетенции при этом является коммуникативная стратегия, которая должна разрабатываться с учетом индивидуальных творческих резервов личности обучаемых, их литературной образованности и интеллектуального уровня.

## Литература

- БЕРГЕЛЬСОН, М. Б., КИБРИК А. Е., 1981: Прагматический «принцип приоритета» и его отражение в грамматике языка. *Известия АН СССР. Серия лит. и яз.* 40/4. Москва. 75–81.
- ВОРОБЬЕВА, О. П., 1986: *Стилистические средства в аспекте категории текста.* Москва.
- ГЛАГОЛЕВ, Н. В., 1986: Коммуникативное воздействие с элементами ложной информации. *Речевое воздействие: психологические и психолингвистические проблемы.* Москва. 18–27.
- ЖУРАВЛЕВА, Н. С., ЗИНОВЬЕВА, М. Д., 1986: О работе с художественным произведением в процессе изучения языка. *Современное состояние и основные проблемы изучения и*

*преподавания русского языка и литературы. Доклады советской делегации на V конгрессе МАПРЯЛ. Москва. 121–128.*

КОРМАН, Б. О., 1972: *Изучение текста художественного произведения. Москва.*

ЛЕВКІВСЬКИЙ, М. В., МИКИТЮК, О. М., 2002: *Історія педагогіки. Харків.*

ЛЕОНТЬЕВ, А. А., 1970 *Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. Психолингвистические очерки. Москва.*

ПАССОВ, Е. И., 1989: *Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. Москва.*

СУХИХ, С. А., 1986: *Речевые интеракции и стратегии. Языковое общение и его единицы. Калинин. 70–76.*

ТЕЛИЯ, В. Н., 1986: *Коннотативный аспект семантики коммуникативных единиц. Москва.*

ARNDT, E., 1980: *Kommunikations Begingungen – stilbildende Faktoren – Text – und Stilkonstitution Zeitschrift für Germanistik 1. 28–33.*

HYMES, D., 1972: *On Communicative Compeence. Sociolinguistics: Select Reading. Ed. J. P. Pride, J. Holmes. Harmondsworth, UK: Pengiun. 95–147.*

РЕНВЕЙН, J., 1977: *Komplexes Handeln: Elemente der Handlungstheorie der Sprache. Stuttgart.*

STARKE, G., 1986: *Zur Textkomposition von Reportagen in funkcional-kommunikativer Sicht. Kommunikative Aspekte des Textes. Potsdam. 25–31.*